

《万叶集精选》

图书基本信息

书名：《万叶集精选》

13位ISBN编号：9787505702011

10位ISBN编号：7505702017

出版时间：1992

出版社：中国友谊出版公司

页数：281

译者：钱稻孙

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《万叶集精选》

内容概要

《万叶集》是日本现存的一部最古的诗歌集，收有从公元四世纪到八世纪六十年代末450年间长短各体古诗4500余首，著名翻译家钱稻孙先生从中选译了800余首，并加上详尽的注释和评语，介绍日本古代的社会制度、风土人情等。

《万叶集精选》

作者简介

錢稻孫（1887年 - 1966年），中國浙江吳興人，翻譯家、作家、教育工作者，譯有《萬葉集選》、近松門左衛門的淨琉璃劇本、井原西鶴的小說、日本民族音樂學家林謙三的《東亞樂器考》、導演黑澤明的電影劇本《羅生門》等書。

1900年隨外交官父親到日本，完成中學學業后，隨家到比利時，在當地接受法語教育，后到意大利，在羅馬的意大利國立大學完成本科學業。

1910年回中國，1912年中華民國成立后，到教育部工作，1915年升視學（督學）。

與當時同在教育部工作的魯迅、許壽裳交往密切，

1921年，他發表譯作《神曲一齣》，用文言楚辭體裁，從意大利語原文譯出《神曲》地獄篇的前5章。

1927年起在北京清華大學教日本語等課程，1931年起專任該校正教授，兼圖書館館長。

華北政務委員會（后與汪精衛政權合併）成立后，他歷任北京大學秘書長（1938年起，輔助職稱「總監督」的首長湯爾和）、校長（1940年起，1942年到1943年兼農學院院長）。

中華人民共和國成立后，他在家裡翻譯日本古典文學作品，譯出源氏物語的前幾回，在刊物發表后，影響很好，應人民文學出版社委約，翻譯全部《源氏物語》（未完成），社方改請豐子愷譯出全部后，請他和周作人在責任編輯文潔若協助下校訂譯稿。

他是中國史上漢譯但丁《神曲》的第1人，同時是從意大利原文漢譯的第1人，他從原文漢譯《萬葉集》和《源氏物語》，都是史上第1個，雖然都沒有譯完。

以上摘自維基百科

《万叶集精选》

精彩短评

- 1、根本不能和《诗经》相提并论。别人家拿个什么当传家宝一样供着，敬着，那种恭敬严肃，虔诚的精神打动了大家。大家便都觉的这东西好，其实也只是觉的这精神可贵而已，只是自己也不清楚罢了
- 2、钱稻孙的古体译文惊为天人，某些诗经体例的简直可以以假乱真。观其译文，好奇其为人，只见赫然的“1966年去世”，叹叹
- 3、2005年遇到的版本
- 4、“苟有事兮，火兮水兮，我无不之兮”亮了
- 5、略略读了几首
- 6、注释好可爱，我只是对和歌本身略有微词罢了...
- 7、温婉但不如我们唐诗大气
- 8、记最深的是，夕波千鸟。
- 9、草草诵竟。对日本和歌及散文以为会有所契入，终是不得我心，无法欣赏。过去《枕草子》是，《源氏物语》勉强，而最契者当为小说罢。以后知自己之口味，于日本文学只读小说矣。小说之重头，放在欧洲文学上。
- 10、2016-11-19
- 11、谁说钱稻孙的翻译胜过周作人的，怒目之.....钱稻孙的问题是不爱翻译语气词。/看了半本，钱译古文大妙，译今文则不如周作人，但极平实的反歌又是例外。周译浮华，平实句子能译出古雅味道；钱译用古文处，近《诗经》，用今文处，又鄙俗如《朝天子·咏喇叭》。
- 12、夕暮海波定|风高潮满顷--这两句，对我来说，是文字版宫城道雄的《出船》
- 13、反正今天也睡不着了。标记一下...这是2011年读的，印象里译文非常古雅，现在什么都不记得了
- 14、好想买一本！
- 15、早于《古今和歌集》200年，收集之前400年内的诗歌||不同风格的翻译，很有趣~
- 16、真心记不得具体内容了，应该也是东方文学必读书目吧

1、1073从珠帘里筛进月光来，独个儿看了没意思。1285 之一 春日融融，嗟尔茕茕，独立于田；芳草萋萋，嗟尔无妻，疲立于田。之二 可怜你，这春天日子，还尽站在田地里；可怜你，也没个娇妻，独自尽站在田地里。3577芳妻今安在，山上草离离；忆昔背向眠，追悔无穷时。

2、钱稻孙先生译的这本《万叶集精选》，有三个特点，一是常常一首歌用不同的方法译出来，二是有极好的注，而最难得的是“选集”。有人回忆钱先生研究万叶，有数十年研究之功力。用此种功夫，而全本万叶，4500首左右，只翻译了690首，是很难得的。文学院讲《诗经》，说得首首都好，不说305首，恨不得笙歌都让学生背出来，是很没有必要的。想到周作人，翻译些式亭三马和狂言选，都是很见眼力的；翻译大师，不仅要看翻译的如何，翻译些什么是最见功力的：翻译不只是技巧，还是艺术和研究理解。闲话不提，说回钱译万叶。钱译万叶二十卷，前三卷最多，到后几卷弃了极多，甚至常常直接说略去拙劣之诗几首几首。大约语言和文学是极紧密的，王向远说文学发展出诗歌，一方面是说明文学的个人化，一方面是说明语言的发展到了成熟。故波斯和阿拉伯语最适合写矜夸诗，我读过的最好的悼亡君主的诗就是法罗西所作；而日语或许更适合写些“三行情书”的小情感，所以周作人最适合译日本。然而稻公则反之，最后几卷里常说，“已有了平安朝纤细的国风”，常有鄙夷的意思；对大伴家持也不是很有好感；反而喜欢上古的诗，即前几卷里上古皇室所作的歌，还有柿本人麻吕和山上忆良，说古朴雄壮的有力。钱译前三卷，共188首，我喜欢的有39首；后十七卷502首，所喜的仅35首。可知钱公所说，很有些道理。当然，我的不喜欢，可能源自稻公的不喜欢。稻公的翻译和周作人不同。周作人译和歌，无格无律，用浅近的白话以来，却有文雅的风味。稻公译和歌，有用风或骚体译的，尤其用《诗》体，有的到妙处，经难辨是和歌还是本来国风。稻公也有用白话的，却不像周作人全口语的自然，仍有押韵，于是有的译得雅些，近乎古戏词，有的译得俗了，则近乎《朝天子·咏喇叭》了；周作人译，保留语气词的多，而稻公则少，也失了些日语趣味，毕竟不如风骚体译得好（也多）。（不过周作人译得偶尔也太浮华了些，有些极短的反歌是不如稻公的。）上面说了，前三卷有力，而用风体译来，四言灵活而正，好。后几卷，诗意已近诗余，而犹用风体或绝句，太死。总的来说，钱译是很好的。周作人译的和歌，我只看到散落在苦雨斋文丛的注解里的，毕竟不是一本书。附上我喜欢的和歌篇目：一：1.2/3、2.1、3.1、5.1、10.1、11.1、15.1、16.1、20.1、35、59。二：85.1、87.3、88.1、92.2、106.1、108、131.2、135.1、140.1、142.1、153.1、163.1、166、181.2、194.1、196.1、199.1、217、231、232。三：235、240.1、246、266.1、317.1、320.1、328.1、393.3。四：483、506.1。五：793、805、892。六：907.2、909、927.1。七：1090、1259、1285.1。八：1420、1550。九：1714.2、1790。十：2128。十一：2357、2369、2382、2390。十二：2864。十三：3332。十四：3360.1、3364、3399.1、3466、3568。十五：3689。十六：3851、3872。二十：4353、4424、4431。再附上几首稻公译的不好，我改了几个字的：客路去家远，秋风晚来寒，飞雁叫过天边。（1161）为簪少女鬓，为饰游士巾，率土率滨，遍开了樱花绚烂。（1420）又有一首，第1274首，就是典型的用风骚体译太正，用白话译得太俗，当由周作人译来最好。

《万叶集精选》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com